

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2021 BILBAO



Argazkia / Fotografia: Irantzu Pastor

INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668

e-mail: info@kcd-ongd.org

www.kcd-ongd.org

BILBOKO “FILM SOZIALAK” ZINEMA IKUSEZINAREN NAZIOARTEKO JAIALDIAK LANKIDETZA ETA JASANGARRITASUN HANDIAGOA SUSTATZEN DU

Herrixka globalean, COVID-19ak gogora ekarri digu zein ahu-lak eta elkarren mendekoak garen. Esparru publikoaren lagun-tzarik gabe eta nazioarteko lankidetzaz zientifikorik gabe, askoz okerragoa izan zitekeen. Hala ere, txertoak lortzeko lasterketan eta beste kontu batzuetan, gizakiaren diruzalekeria eta zentzu-gabekeria noraino irits daitezkeen ere ikusi dugu.

Arazo handi horrek lehendik zeuden beste batzuk areagotu ditu: genero-indarkeriak, migrazioak, hondamen-seinaleak behin eta berriz bidaltzen dizkigun klima-aldaketa edota etenik ez duten gerra eta gatazka amaigabeak... Baina zergatik jarraitzen dugu etsaitasun-politikak egiten, hain kaltegarriak zaizkigun arazoetarako irtenbidea bilatu ordez? Zergatik ez dira inbertsio handiagoak egiten lankidetzan eta jasangarritasunean? Batzuek milioi askotako lasterketa espazioetan jolasten lurreko gaiei ekiten baino neurri handiagoan gozatzen dutelako edo, besterik gabe, besteen gainean duten boterea sentitu behar du-telako ote?

Dena dela, denek ez dute horrela jokutzen. Talde eta pertsona batzuk beti daude prest eredu positiboak sustatzeko, genero-ekitatean, gizartean, politikan, ingurumenean, ekonomian, bi-zikidetzan, justizia sozialean, kulturartekotasunean eta inguru-menarekiko errespetuan.

Kausa horiei agerikotasuna emateko eta haien helburuak lor-tzeko, ezinbestekoa da iritzi publikora iristea eta gizarte-alda-ketaren aldeko lobby politikoa egitea. Hori guztia “Film Sozia-lak” Zinema Ikusezinaren Nazioarteko Jaialdiaren lanaren parte da, eta horixe egingo dugu aurtengo jaialdian aurkeztuko diren filmen emanaldien bidez. Gainera, film horiek ez ezik, Euska-diko batxilergoko eta lanbide-heziketako ikasleek jaialdirako egindako obrak ere izango ditugu ikusgai.

Zinema Ikusezinak 13 urte daramatza genero-berdintasunaren aldeko ekintza positiboak egiten. Ez geratu jaialdi honetara joan gabe, munduko jaialdi paritario bakanetako bat baita. 81 filme-tatik, 42 emakumeek produzitu edo koproduzitu dituzte.

Mundua eraldatu nahi baduzu, haxe da zure jaialdia!

J. Carlos Vázquez Velasco

Zuzendaria

Kultura Communication Desarrollo **KCD GGKE**

EL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE INVISIBLE “FILM SOZIALAK” DE BILBAO PROMUEVE MÁS COOPERACIÓN Y MÁS SOSTENIBILIDAD

En la aldea global, el COVID-19 ha venido a recordarnos lo frágiles e interdependientes que somos. Sin el apoyo de lo público o sin la colaboración científica internacional la cosa podría haber sido mucho peor. Pero en la carrera por las vacunas y en otras cuestiones también se ha visto hasta dónde es capaz de llegar la avidez y la sinrazón humanas.

Este gran problema ha venido a agravar otros ya existentes: Las violencias de género, las migraciones, el cambio climático que no deja de enviarnos señales catastróficas, o las interminables guerras y conflictos que no cesan... Pero ¿por qué se siguen haciendo políticas hostiles en vez de buscar soluciones a los problemas que tanto nos afectan? ¿Por qué no se invierte más en cooperación y en sostenibilidad? ¿Será porque hay quien disfruta más jugando en carreras espaciales millonarias que con los temas terrenales o simplemente porque hay quien necesita sentir su poder sobre los demás?

Pero no todo el mundo actúa así; hay grupos y personas que siempre están dispuestas a promover modelos positivos de equidad de género, sociales, políticos, ambientales, económicos, de convivencia, de justicia social, de interculturalidad y de respeto por el medio ambiente.

Para hacer visibles estas causas y alcanzar sus objetivos es imprescindible llegar a la opinión pública y hacer lobby político por el cambio social. Esto es parte de trabajo del Festival Internacional de Cine Invisible “Film Sozialak” de Bilbao y así lo haremos mediante las proyecciones de películas que se presentan este año al festival, a las que hay que sumar las obras realizadas para el festival por alumnado de bachiller y formación profesional de Euskadi.

El Invisible lleva 13 años llevando a cabo acciones positivas para la igualdad de género. No dejes de acudir a uno de los pocos festivales paritarios del mundo: de sus 81 películas 42 están producidas o coproducidas por mujeres.

¡Si quieres transformar el mundo, éste es tu festival!

J. Carlos Vázquez Velasco

Director

Kultura Communication Desarrollo **KCD ONGD**

ERAKUSKETA EXPOSICIÓN LUMINESZENTEAK LUMINISCENTES

EMAKUMEEN KONTRAKO
INDARKERIA IKUSEZINAK
ETA ERRESILIENTZIA
HISTORIA ZENBAIT

VIOLENCIAS INVISIBLES
CONTRA LAS MUJERES
Y ALGUNAS HISTORIAS
DE RESILIENCIA

INAUGURAZIOA • INAUGURACIÓN
URRIAK 13 OCTUBRE. 19:30

URRIAK 9 - 26 DE OCTUBRE
ZABALGUNE ERAIKINA EDIFICIO ENSANCHE

ASTELEHENETIK OSTIRALERA
DE LUNES A VIERNES
8:00 - 20:00

LARUNBATAK
SÁBADOS
12:00 - 20:00

Egileak/Autoras:

Igone Mariezkurrena Fernandez kazetaria eta Irantzu Pastor Ordoki argazkilaria



Emakume batek egina
Realizada por una mujer



Talde lana
Obra colectiva



Gizon batek egina
Realizada por un hombre



Genero ez bitarreko pertsona batek egina
Realizada por una persona de género no binario



Cine
Forum



Euskarazko edukia
Contenido en euskera

DD.HH.: Giza eskubideak
Derechos Humanos

E.G.: Genero berdintasuna
Equidad de Género

D.S.: Garapen iraunkorra
Desarrollo Sostenible

INT.: Kulturartekotasuna
Interculturalidad



Zeinuen hizkuntzarekin
Con lengua de signos

ARRIOLA ANTZOKIA ELORRIO

Saioa 20:00 sesión

Sarrera 3€ entrada

Urriak 2, larunbata / Sábado 2 de octubre

- **CINQUILLO**  DD.HH.
Fikzioa. España (6 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **GLOBO**  SOST.
Fikzioa. España (8 min.) / V. O. Castellano / SUBT. Inglés
- **BARRASKILOENTZAT IGANDERIK EZ**    E.G.
Dokumentala. Euskal Herria (13 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **LA CALLE TIENE MAGIA**  SOST.
Dokumentala. España (15 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **TWAKANA YAGAN**  SOST.
Dokumentala. Argentina (16 min.)
V.O. Castellano, yagán / SUBT. Castellano parcial

- **THE LETTER ROOM** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Estados Unidos (33 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

Urriak 3, igandea / Domingo 3 de octubre

- **BIDEAK** ♂ SOST.
Dokumentala. Euskal Herria (98 min.) / V.O. Euskera, castellano / SUBT. Euskera parcial y castellano parcial

Urriak 4, astelehena / Lunes 4 de octubre

- **FLIGHT TO EARTH** ♂ SOST.
Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **PURO HORMIGÓN** ♀ E.G.
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **VEZO** ♀ ♂ SOST.
Dokumentala. Madagascar, España (12 min.)
V.O. Malgache, inglés / SUBT. Castellano
- **STANBROOK** ♂ INT.
Fikzioa. España (20 min.)
V.O. Castellano, inglés, catalán / SUBT. Castellano parcial
- **CONDENADAS EN GAZA** ♀ E.G.
Dokumentala. Palestina, Israel, España (42 min.)
V.O. Árabe, inglés / SUBT. Castellano

FNAC BILBAO

Saioa 19:00 sesión

Leku mugatuak. Sarrera doan / Aforo limitado. Entrada libre

Urriak 5, asteartea / Martes 5 de octubre

- **THE WORLD IS THIRSTY** ♀ SOST.
Fikzioa. España (1 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **PACHA KUTI: THE GOLDEN PATH** ♂ SOST
Dokumentala. Perú (6 min.)
V.O. Machinguenga, inglés / SUBT. Castellano
- **QUEBRANTOS** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. España (8 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

- **LA CALLE TIENE MAGIA** ♂ SOST.
Dokumentala. España (15 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **EUROPE'S FORGOTTEN GRAVEYARD** ♂ INT.
Dokumentala. Italia, Malta, Reino Unido, España (23 min.)
V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano parcial e inglés parcial

HALA DZIPO MUSIKA ESKOLA BARAKALDO

Saioa 19:30 sesión

Leku mugatuak. Sarrera doan / Aforo limitado. Entrada libre
Aldez aurreko izenemateak 944 385 541 Inscripción previa

El Rosario z/g 48902 Barakaldo, Bizkaia

Urriak 8, ostirala / Viernes 8 de octubre

- **FLIGHT TO EARTH** ♂ SOST.
Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **QUEBRANTOS** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. España (8 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **ANTES DE LA ERUPCIÓN** ♂ DD.HH.
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MADE IN** ♀ SOST.
Fikzioa. Bangladesh, España (10 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **TESLIMAT** ♀ INT.
Fikzioa. Chipre, Turquía, Siria (12 min.)
V.O. Turco / SUBT. Castellano
- **VEZO** ♀ ♂ SOST.
Dokumentala. Madagascar, España (12 min.)
V.O. Malgache, inglés / SUBT. Castellano
- **OUR LANDS** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Myanmar, Dinamarca, Argentina (13 min.)
V.O. Birmano / SUBT. Castellano
- **LA CALLE TIENE MAGIA** ♂ SOST.
Dokumentala. España (15 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

HEZKUNTZA ZENTROAK / CENTROS EDUCATIVOS

CIFP Tartanga LHII, Erandio - IES Mungia BHI. Mungia - IES Ballonti BHI, Portugalete - CIFP Iurreta LHII, Iurreta - CIFP Nicolás Larburu LHII, Barakaldo - IES Ibarrekolanda BHI, Ibarrekolanda, Bilbo - IES Aixerrota BHI, Getxo - IES Artaza BHI Leioa - Getxo - CIFP Txurdinaga LHII Txurdinaga, Bilbo - CIFP Elorrieta-Errekamari LHII Bilbo - IES Saturnino de la Peña BHI Sestao - IMFPB Bituritxa OLHUI Barakaldo - IES Bengoetxe BHI Galdakao - IES Gernika BHI Gernika

DATA ETA ORDUTEGIA GALDETU ZENTRO BAKOITZEAN PARA FECHAS Y HORARIOS CONTACTAR CON CADA CENTRO

Saioa 1 Sesión

- **ILAUN**  Fikzioa. Euskadi (4 min.)
Sin diálogos / SUBT. Euskera y castellano
- **EZ DUT DEUS ERE ESAN**   E.G.
Dokumentala. Euskal Herria (1 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **PURO HORMIGÓN**  E.G.
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **MADE IN**  SOST.
Fikzioa. Bangladesh, España (10 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **TESLIMAT**  INT.
Fikzioa. Chipre, Turquía, Siria (12 min.)
V.O. Turco / SUBT. Castellano
- **JERARQUÍAS**  DD.HH.
Fikzioa. España (14 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés

Saioa 2 Sesión

- **ESPECIAL POR DEFECTO**  Fikzioa. Euskadi (3 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **CINQUILLO**  DD.HH.
Fikzioa. España (6 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **DÉCIDÉE**  E.G.
Fikzioa. Francia (6 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano

- **ANTES DE LA ERUPCIÓN** ♂ DD.HH.
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **OUR LANDS** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Myanmar, Dinamarca, Argentina (13 min.)
V.O. Birmano / SUBT. Castellano
- **BARRASKILOENTZAT IGANDERIK EZ** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. Euskal Herria (13 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

Saioa 3 Sesión

- **KONPLEXU** ♂
Fikzioa. Euskadi (3 min.) / Sin diálogos / SUBT. Euskera
- **OTRA HISTORIA** ♀ E.G.
Fikzioa. España (2 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **PACHA KUTI: THE GOLDEN PATH** ♂ SOST
Dokumentala. Perú (6 min.)
V.O. Machinguenga, inglés / SUBT. Castellano
- **QUEBRANTOS** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. España (8 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **HACERLO POSIBLE** ♀ ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (9 min.)
V.O. Castellano/ SUBT. Inglés
- **STANBROOK** ♂ INT.
Fikzioa. España (20 min.)
V.O. Castellano, inglés, catalán / SUBT. Castellano parcial

Saioa 4 Sesión

- **EROS** ♂
Bideoklipa. Euskadi (2 min.) / Sin diálogos
- **LA PARADOJA DE ESOP** ♀ SOST.
Dokumentala. España (1 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **EL POZO** ♂ SOST.
Animazioa. España. (1 min.) / Sin diálogos

- **IXA: PROPOSÓN** 🗺️ 🌐 🌐 E.G.
Fikzioa. Euskal Herria. (8 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **EMILIA** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (17 min.) / V.O. Catalán / SUBT. Castellano
- **TERANGA** ♀ 🌐 🌐 INT.
Dokumentala. Euskal Herria (19 min.) / V.O. Castellano,
euskera / SUBT. Euskera parcial, castellano parcial

Saioa 5 Sesión

- **AXOLA** 🌐
Fikzioa. Euskadi (2 min.) / Sin diálogos
- **FLIGHT TO EARTH** 🌐 SOST.
Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **GLOBO** 🌐 SOST.
Fikzioa. España (8 min.) / V. O. Castellano / SUBT. Inglés
- **PAS A DOS** ♀ E.G.
Fikzioa. España (16 min.) / V.O. Catalán / SUBT. Castellano
- **NORTE** 🌐 SOST.
Dokumentala. Madagascar, España (18 min.)
V.O. Malgache / SUBT. Castellano



AZKUNA ZENTROA BILBAO

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN

INAUGURAZIOA: Urriak 14 osteguna, 19:30ean.

INAUGURACIÓN: Jueves 14 de octubre, 19:30 h.

[Gonbidapenarekin / con invitación]



Emanaldiak / Proyecciones

- **FLIGHT TO EARTH** ♂ SOST.
Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **SOY** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (5 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **PURO HORMIGÓN** ♀ E.G.
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **NORTE** ♂ SOST.
Dokumentala. Madagascar, España (18 min.)
V.O. Malgache / SUBT. Castellano
- **TERANGA** ♀ ♂ INT.
Dokumentala. Euskal Herria (19 min.)
V.O. Castellano, euskera / SUBT. Castellano

AZKUNA ZENTROA BILBAO
BUKAERA / CLAUSURA

BUKAERA: Urriak 21 osteguna, 19:30ean.
CLAUSURA: Jueves 21 de octubre, 19:30 h.
[Gonbidapenarekin / con invitación]



Musika, ikus-entzunezko emanaldiak eta Sari-banaketa
Actuaciones, proyecciones y entrega de Premios

Kontzertua / Concierto
IZARO



Elkarlanean dihardugu.

Garapenerako lankidetzarako euskal eragileak.

Cooperamos.

Mejoramos las vidas de la gente.

**Agentes vascos de cooperación
para el desarrollo.**



0-8ABIAN

**EUSKAL
IRAKAS
FONDIRA**



GOLEM ZINEMAK BILBAO / CINES GOLEM

Saioak 17:00 - 19:00 - 21:30 sesiones

Sarrera 2,70€ entrada

Urriak 15, ostirala / Viernes 15 de octubre

17:00etan

• **OPHIR** ♂ DD.HH.

Dokumentala. Papua Nueva Guinea, Francia, Reino Unido (97 min.) / V.O. Inglés, Tok pisin, Nasioi / SUBT. Castellano

19:00etan

• **GALCHENOK** ♂ SOST.

Animazioa. Rusia (7 min.)

V.O. Ruso / SUBT. Castellano, euskera

• **NICARAGUA, PATRIA LIBRE PARA VIVIR** ♂ ♀ DD.HH.

Dokumentala. Nicaragua, Costa Rica, España (87 min.)

V.O. Castellano

21:30ean

• **ENTRE EL MONTE Y LA MARISMA** ♂ DD.HH.

Dokumentala. España (20 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

• **EUROPE'S FORGOTTEN GRAVEYARD** ♂ INT.

Dokumentala. Italia, Malta, Reino Unido, España (23 min.)

V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano parcial e inglés parcial

• **LAS POLACAS** ♂ E.G.

Fikzioa. Cuba, Estados Unidos (25 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

• **IMPERDONABLE** ♀ DD.HH.

Dokumentala. El Salvador, España (36 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

Urriak 16, larunbata / Sábado 16 de octubre

17:00etan

• **IXA: TUMATXA** ♂ ♂ ♀ ♀ DD.HH.

Fikzioa. Euskal Herria (8 min.) / V.O. Euskera / SUBT. Castellano

• **#BOZA** ♀ INT.

Dokumentala. Marruecos, España, Francia (17 min.)
V.O. Francés / SUBT. Castellano

• **O SEGUNDO ENCONTRO** ♀ SOST.

Dokumentala. Francia, Brasil (76 min.)
V.O. Portugués / SUBT. Castellano

19:00etan 

• **DAALI-O** ♂ SOST.

Animazioa. Senegal, Francia (7 min.)
V.O. Pulaar / SUBT. Castellano, Pulaar

• **TALES OF THE ACCIDENTAL CITY** ♀ SOST.

Fikzioa. Kenia (55 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano

SOLASALDIDUN SAIOA: Afrikako narratiba berriak: artea eta kultura eraldaketarako tresna gisa / SESIÓN CON COLOQUIO: Nuevas narrativas africanas: el arte y la cultura como herramientas de transformación

Yanis Gaye (Senegal): Ekoizlea eta Goreé zinema-jaialdia-
ren sortzailea / Productor y fundador del Festival de Cine
Goreé • **Saliou Waa Guendoum Sarr** (Senegal): Zinema-
zuzendaria eta musikaria / Director de cine y músico •

Mamadou Diop (Senegal): Erreportari, argazkilari eta zine-
magilea / Reportero, fotógrafo y cineasta • **Maimouna Ja-
llow Vulart** (Kenya): Zinema-zuzendaria / Directora de cine



21:30ean

- **EL RECREO** ♂ E.G.
Fikzioa. Irán (12 min.)
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **CUANDO NO ESTÉ LOLA** ♀ SOST.
Dokumentala. España (14 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **LA CALLE TIENE MAGIA** ♂ SOST.
Dokumentala. España (15 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **¿DÓNDE ESTABAS TÚ?** ♀ E.G.
Animazioa. España (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. (Castellano)
- **THE LETTER ROOM** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Estados Unidos (33 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

Urriak 17, igandea / Domingo 17 de octubre

17:00etan

- **PRECARITYSTORY** ♀ SOST.
Dokumentala. Reino Unido, España (25 min.)
V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial
- **MI COLUMPIO** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (30 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **OCUPACIÓN S. A.** ♀ ♂ SOST.
Dokumentala. Sáhara Occidental, Argelia, Bélgica, Marruecos, España (40 min.)
V.O. Castellano, inglés, árabe / SUBT. Castellano parcial

19:00etan

- **THE WORLD IS THIRSTY** ♀ SOST.
Fikzioa. España (1 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano



- **L'AVANCÉE DE LA MER**    SOST.
Dokumentala. Senegal (6 min.)
V.O. Wolof / SUBT. Castellano
- **VEZO**   SOST.
Dokumentala. Madagascar, España (12 min.)
V.O. Malgache, inglés / SUBT. Castellano
- **MBEUK MI**    INT.
Dokumentala. Senegal (8 min.)
V.O. Wolof / SUBT. Castellano
- **GOLDEN FISH, AFRICAN FISH**    SOST.
Dokumentala. Senegal, Francia (60 min.)
V.O. Francés, Wolof / SUBT. Castellano

21:30ean

- **BEFORE I DIE**  E.G.
Dokumentala. Kenia, España (14 min.)
V.O. Inglés, Suajili / SUBT. Castellano
- **GUILLERMINA**  E.G.
Dokumentala. Cuba, Brasil, España (17 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **SALMANDAN**   DD.HH.
Fikzioa. Irán (19 min.)
V.O. Persa / SUBT. Castellano

- **FUERA DE LA LEY** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **EN LA CALLE** ♀ ♂ INT.
Dokumentala. España (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

Urriak 18, astelehena / Lunes 18 de octubre

17:00etan

- **BARRASKILOENTZAT IGANDERIK EZ** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. Euskal Herri (13 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **57 DÍAS** ♀ ♂ SOST.
Dokumentala. España (14 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **TRASLASIERRA** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España, Países Bajos (17 min.)
V.O. Neerlandés, castellano parcial / SUBT. Castellano
- **... Y GRITANDO VOY A MORIR** ♂ E.G.
Dokumentala. Honduras (52 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

19:00etan

- **WÄREN SIE MAL BESSER ZU HAUSE GEBLIEBEN** ♀ SOST.
Dokumentala. Alemania, México (6 min.)
V.O. Alemán / SUBT. Castellano
- **17 SANTI 17** ♂ ♂ SOST.
Dokumentala. España (6 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **XOVES DE COMADRES** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (18 min.)
V.O. Gallego / SUBT. Castellano
- **HIJAS DEL BARRIO** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. España (22 min.) / V.O. Castellano
- **CONDENADAS EN GAZA** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. Palestina, Israel, España (42 min.)
V.O. Árabe, inglés / SUBT. Castellano

21:30ean

- **LOS 13** ♂ SOST.
Dokumentala. Colombia (4 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **QUEBRANTOS** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. España (8 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **[B]ELLAS** ♀ E.G.
Dokumentala. España (15 min.)
V.O. Catalán / SUBT. Castellano
- **TWAKANA YAGAN** ♂ SOST.
Dokumentala. Argentina (16 min.)
V.O. Castellano, yagán/ SUBT. Castellano parcial
- **A HIGHRISE LAUNDRY ROOM** ♂ SOST.
Dokumentala. Estados Unidos, España (22 min.) / V.O. Inglés, castellano / SUBT. (Castellano parcial e inglés parcial)
- **ZONA DE PELIGRO** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Cuba (25 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

Urriak 19, asteartea / Martes 19 de octubre

17:00etan

- **AUZOAK BAKARRIK SALBA DEZAKE AUZOAK** ♂ ♂ SOST.
Dokumentala. Euskal Herria (19 min.) / V.O. Castellano, euskera / SUBT. Euskera parcial y castellano parcial



- **SEMBRADORAS DE VIDA** ♂ SOST.
Dokumentala. Perú (74 min.)
V.O. Quechua, castellano / SUBT. Castellano parcial

19:00etan

- **BIGARREN BIDAIA** ♂ INT.
Dokumentala. España (24 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Euskera
- **ONCE UPON A PLACE** ♀ INT.
Dokumentala. Estados Unidos (73 min.)
V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano, parcial

21:30ean

- **BIENVENIDO MR JUANJO** ♂ E.G.
Fikzioa. Nicaragua, España (106 min.) / V.O. Castellano

Urriak 20, asteazkena / Miércoles 20 de octubre

17:00etan

- **EL DESEADO** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (18 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **LIMIAR** ♀ DD.HH.
Dokumentala. Brasil (77 min.)
V.O. Portugués / SUBT. Castellano



19:00etan

• **BIDEAK** 🌱🌐🎬 SOST.

Dokumentala. Euskal Herria (98 min.) / V.O. Euskera, castellano / SUBT. Euskera parcial y castellano parcial

21:30ean

• **EL JARDINERO CLANDESTINO** ♀🌱 SOST.

Dokumentala. España (9 min.) / V.O. Castellano

• **BAJO FUEGO** 🌱 DD.HH.

Dokumentala. Colombia (90 min.)

V.O. Castellano / SUBT. Inglés

UNIVERSIDAD DE DEUSTUKO UNIBERTISATEA. BILBAO

Auditorio Icaza Deusto Business School

Saioa 12:15 sesión

Leku mugatuak. Sarrera doan / Aforo limitado. Entrada libre

Elkarlanean: Deusto Campus, Pedro Arrupe Giza Eskubi-deen Institutua eta Ongi Etorri Errefuxiatuak.

Colaboran: Deusto Campus, El Instituto de Derechos Humanos Pedro Arrupe y Ongi Etorri Errefuxiatuak.

Urriak 15, ostirala / Viernes 15 de octubre

• **FLIGHT TO EARTH** 🌱 SOST.

Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano

• **STANBROOK** 🌱 INT.

Fikzioa. España (20 min.)

V.O. Castellano, inglés, catalán / SUBT. Castellano parcial



• **TERANGA** ♀ ♂ 🌐 🎬 INT.

Dokumentala. Euskal Herria (19 min.) / V.O. Castellano, euskera / SUBT. Euskera parcial, castellano parcial

SOLASALDIDUN SAIOA: Afrikako narratiba berriak: artea eta kultura eraldaketarako tresna gisa / SESIÓN CON COLOQUIO: Nuevas narrativas africanas: el arte y la cultura como herramientas de transformación

Yanis Gaye (Senegal): Ekoizlea eta Goreé zinema-jaialdia-
ren sortzailea / Productor y fundador del Festival de Cine
Goreé • **Saliou Waa Guendoum Sarr** (Senegal): Zinema-
-zuzendaria eta musikaria / Director de cine y músico •
Mamadou Diop (Senegal): Erreportari, argazkilari eta zine-
magilea / Reportero, fotógrafo y cineasta

MUXIKEBARRI, GETXO

Avenida Basagoiti 77 - Getxo

Saioa 19:00 sesión

Leku mugatuak. Sarrera doan / Aforo limitado. Entrada libre

Urriak 15, ostirala / Viernes 15 de octubre

• **FLIGHT TO EARTH** ♂ SOST.

Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano

• **KONPLEXU** ♂

Fikzioa. Euskadi (3 min.) / Sin diálogos / SUBT. Euskera

• **THE WORLD IS THIRSTY** ♀ SOST.

Fikzioa. España (1 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano

• **GLOBO** ♂ SOST.

Fikzioa. España (8 min.) / V. O. Castellano / SUBT. Inglés

• **BARRASKILOENTZAT IGANDERIK EZ** ♀ ♂ 🌐 E.G.

Dokumentala. Euskal Herria (13 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano

• **GOLDEN FISH, AFRICAN FISH** ♂ 🎬 SOST.

Dokumentala. Senegal, Francia (60 min.)
V.O. Francés, Wolof / SUBT. Castellano

SOLASALDIDUN SAIOA: Afrikako narratiba berriak: artea eta kultura eraldaketarako tresna gisa / SESIÓN CON COLOQUIO: Nuevas narrativas africanas: el arte y la cultura como herramientas de transformación

Yanis Gaye (Senegal): Ekoizlea eta Goreé zinema-jaialdia-
ren sortzailea / Productor y fundador del Festival de Cine
Goreé • **Saliou Waa Guendoum Sarr** (Senegal): Zinema-
zuzendaria eta musikaria / Director de cine y músico •
Mamadou Diop (Senegal): Erreportari, argazkilari eta zine-
magilea / Reportero, fotógrafo y cineasta

TORREBILLELA ARETOA MUNGIA

Saioak 19:30 - 21:30 sesiones

Sarrera 3€ entrada

Asteburuetako sarrera 6€ entrada fin de semana

Urriak 15, ostirala / Viernes 15 de octubre

19:30ean

- **L'AVANCÉE DE LA MER**   SOST.
Dokumentala. Senegal (6 min.)
V.O. Wolof / SUBT. Castellano
- **MBEUK MI**   INT.
Dokumentala. Senegal (8 min.)
V.O. Wolof / SUBT. Castellano
- **TERANGA**    INT.
Dokumentala. Euskal Herria (19 min.) / V.O. Castellano,
euskera / SUBT. Euskera parcial, castellano parcial
- **GOLDEN FISH, AFRICAN FISH**  SOST.
Dokumentala. Senegal, Francia (60 min.)
V.O. Francés, Wolof / SUBT. Castellano

Urriak 16, larunbata / Sábado 16 de octubre

19:30ean

- **EROS** 
Bideoklipa. Euskadi (2 min.) / Sin diálogos
- **FLIGHT TO EARTH**  SOST.
Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **PURO HORMIGÓN**  E.G.
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **VEZO**   SOST.
Dokumentala. Madagascar, España (12 min.)
V.O. Malgache, inglés / SUBT. Castellano

- **STANBROOK** ♂ INT.
Fikzioa. España (20 min.)
V.O. Castellano, inglés, catalán / SUBT. Castellano parcial
- **CONDENADAS EN GAZA** ♀ E.G.
Dokumentala. Palestina, Israel, España (42 min.)
V.O. Árabe, inglés / SUBT. Castellano

21:30ean

- **CINQUILLO** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (6 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **GLOBO** ♂ SOST.
Fikzioa. España (8 min.) / V. O. Castellano / SUBT. Inglés
- **BARRASKILOENTZAT IGANDERIK EZ** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. Euskal Herria (13 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **LA CALLE TIENE MAGIA** ♂ SOST.
Dokumentala. España (15 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **TWAKANA YAGAN** ♂ SOST.
Dokumentala. Argentina (16 min.)
V.O. Castellano, yagán / SUBT. Castellano parcial
- **THE LETTER ROOM** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Estados Unidos (33 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

Urriak 17, igandea / Domingo 17 de octubre

19:30ean

- **ILAUN** ©
Fikzioa. Euskadi (4 min.)
Sin diálogos / SUBT. Euskera, castellano
- **QUEBRANTOS** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. España (8 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano



- **ANTES DE LA ERUPCIÓN** ♂ DD.HH.
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **NORTE** ♂ SOST.
Dokumentala. Madagaskar, España (18 min.)
V.O. Malgache / SUBT. Castellano
- **FUERA DE LA LEY** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **THE FORGOTTEN** ♂ INT.
Dokumentala. Jordania (28 min.)
V.O. Árabe, bengalí / SUBT. Castellano

ZIRKODOMOA BARAKALDO

Arauti Kalea, 5 bis - Barakaldo

Saioa 20:00 sesión

Leku mugatuak. Sarrera doan / Aforo limitado. Entrada libre

Urriak 16, larunbata / Sábado 16 de octubre

- **FLIGHT TO EARTH** ♂ SOST.
Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **THE WORLD IS THIRSTY** ♀ SOST.
Fikzioa. España (1 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **EZ DUT DEUS ERE ESAN** ♀ 🌐 🎮 E.G.
Dokumentala. Euskal Herria (1 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **LOS 13** ♂ SOST.
Dokumentala. Colombia (4 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

- **GALCHENOK** ♂ SOST.
Animazioa. Rusia (7 min.)
V.O. Ruso / SUBT. Castellano, euskera
- **GLOBO** ♂ SOST.
Fikzioa. España (8 min.) / V. O. Castellano / SUBT. Inglés
- **PURO HORMIGÓN** ♀ E.G.
Fikzioa. España (9 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **NORTE** ♂ SOST.
Dokumentala. Madagascar, España (18 min.)
V.O. Malgache / SUBT. Castellano
- **TERANGA** ♀ ♂ INT.
Dokumentala. Euskal Herria (19 min.) / V.O. Castellano, euskera / SUBT. Euskera parcial, castellano parcial
- **STANBROOK** ♂ INT.
Fikzioa. España (20 min.)
V.O. Castellano, inglés, catalán / SUBT. Castellano parcial

FLORIDA ZINEMAK VITORIA GASTEIZ

Saioak 17:30 - 20:00 - 22:30 sesiones

Sarrera 2,70€ entrada

Urriak, 18 astelehena / Lunes 18 de octubre

17:30ean

- **BEFORE I DIE** ♂ E.G.
Dokumentala. Kenia, España (14 min.)
V.O. Inglés, Suajili / SUBT. Castellano





- **SALMANDAN** ♀♂ DD.HH.
Fikzioa. Irán (19 min.) / V.O. Persa / SUBT. Castellano
- **EN LA CALLE** ♂♂ INT.
Dokumentala. España (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **IMPERDONABLE** ♀ DD.HH.
Dokumentala. El Salvador, España (36 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

20:00etan

- **GALCHENOK** ♂ SOST.
Animazioa. Rusia (7 min.)
V.O. Ruso / SUBT. Castellano, euskera
- **NICARAGUA, PATRIA LIBRE PARA VIVIR** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Nicaragua, Costa Rica, España (87 min.)
V.O. Castellano

22:30ean

- **FUERA DE LA LEY** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **ENTRE EL MONTE Y LA MARISMA** ♂ DD.HH.
Dokumentala. España (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

• **EUROPE'S FORGOTTEN GRAVEYARD** ♂ INT.

Dokumentala. Italia, Malta, Reino Unido, España (23 min.)
V.O. Castellano, inglés, francés / SUBT. Castellano parcial
e inglés parcial

• **LAS POLACAS** ♂ E.G.

Fikzioa. Cuba, Estados Unidos (25 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

Urriak 19, asteartea / Martes 19 de octubre

17:30ean

• **EL RECREO** ♂ E.G.

Fikzioa. Irán (12 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano

• **CUANDO NO ESTÉ LOLA** ♀ SOST.

Dokumentala. España (14 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

• **LA CALLE TIENE MAGIA** ♂ SOST.

Dokumentala. España (15 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

• **¿DÓNDE ESTABAS TÚ?** ♀ E.G.

Animazioa. España (20 min.)
V.O. Castellano / SUBT. (Castellano)

• **THE LETTER ROOM** ♀ DD.HH.

Fikzioa. Estados Unidos (33 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano



20:00etan

- **TERANGA** ♀ ♂ INT.

Dokumentala. Euskal Herria (19 min.) / V.O. Castellano, euskera / SUBT. Euskera parcial, castellano parcial

- **THE FORGOTTEN** ♂ INT.

Dokumentala. Jordania (28 min.)
V.O. Árabe, bengalí / SUBT. Castellano

- **OCUPACIÓN S. A.** ♀ ♂ SOST.

Dokumentala. Sáhara Occidental, Argelia, Bélgica, Marruecos, España (40 min.) / V.O. Castellano, inglés, árabe / SUBT. Castellano parcial

22:30etan

- **BAJO FUEGO** ♂ DD.HH.

Dokumentala. Colombia (90 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés

Urriak 20, asteazkena / Miércoles 20 de octubre.

17:30ean

- **TWAKANA YAGAN** ♂ SOST.

Dokumentala. Argentina (16 min.)
V.O. Castellano, yagán / SUBT. Castellano parcial

- **ALL THE SOULS** ♂ E.G.

Dokumentala. India, Malasia, Nepal, Sri Lanka, España (71 min.) / V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial





20:00etan

- **WÄREN SIE MAL BESSER ZU HAUSE GEBLIEBEN** ♀ SOST.
Dokumentala. Alemania, México (6 min.)
V.O. Alemán / SUBT. Castellano
- **17 SANTI 17** ♂ SOST.
Dokumentala. España (6 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **[B]ELLAS** ♀ E.G.
Dokumentala. España (15 min.)
V.O. Catalán / SUBT. Castellano
- **XOVES DE COMADRES** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (18 min.) / V.O. Gallego / SUBT. Castellano
- **CONDENADAS EN GAZA** ♀ E.G.
Dokumentala. Palestina, Israel, España (42 min.)
V.O. Árabe, inglés / SUBT. Castellano

22:30ean

- **VEZO** ♀ ♂ SOST.
Dokumentala. Madagascar, España (12 min.)
V.O. Malgache, inglés / SUBT. Castellano
- **57 DÍAS** ♀ ♂ SOST.
Dokumentala. España (14 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Inglés
- **DESCENDENTS** ♀ ♂ 🎲 INT.
Dokumentala. España (60 min.)
V.O. Catalán, castellano / SUBT. Castellano parcial

EHU / UPV. SARRIKO

**Ekonomia eta Enpresa Fakultateko Areto Nagusian /
Salón de Actos de la Facultad de Economía y Empresa
(Sarriko)**

Saioa 12:00 Sesión

Leku mugatuak. Sarrera doan / Aforo limitado. Entrada libre

**Elkarlanean: Ekonomia Aplikatua Saila eta HEGOA Nazioar-
teko Lankidetzeta eta Garapenari Buruzko Ikasketa Institutua
eta Ongi Etorri Errefuxiatuak.**

Colaboran: Departamento de Economía Aplicada y HEGOA Insti-
tuto de Estudios sobre Desarrollo y Cooperación Internacional y
Ongi Etorri Errefuxiatuak.

Urriak 20, asteazkena / Miércoles 20 de octubre

• FLIGHT TO EARTH ♂ SOST.

Animazioa. España (6 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano

• DESCENDENTS ♀ ♂ INT.

Dokumentala. España (60 min.)

V.O. Catalán, castellano / SUBT. Castellano parcial



Urriaren 25etik 31ra film sarituak

www.filmsozialakstreaming.org

webgunean izango dituzue ikusgarri.

Del 25 al 31 de octubre las películas premiadas
estarán disponibles en www.filmsozialakstreaming.org



CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2021 BILBAO



2 LAGUNENTZAKO GLOBO-IBILALDI BATEN ZOZKETA SORTEO DE UN PASEO EN GLOBO PARA 2 PERSONAS



* Parte-hartzeko, pelikulak bozkatu eta proiektzioetan zure datuak utzi
Para participar vota las películas y deja tus datos en las proyecciones

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2021 BILBAO



Kultura Communication Desarrollo
ONGD
ONURA PUBLIKOKO ELKARTEA - ENTIDAD DE UTILIDAD PÚBLICA

www.kcd-ongd.org



GARAPENERAKO
LANKIDETZAREN
EUSKAL AGENTZIA
AGENCIA VASCA DE
COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

BERONTASUN, JUSTIZIA
ETA GIZARTE POLITIKETAKO SAILA
DEPARTAMENTO DE IGUALDAD,
JUSTICIA Y POLÍTICAS SOCIALES



INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668

e-mail: info@kcd-ongd.org

www.kcd-ongd.org